

LITERATURWISSENSCHAFTLICHES JAHRBUCH

NEUE FOLGE, BEGRÜNDET VON HERMANN KUNISCH

IM AUFTRAGE DER GÖRRES-GESELLSCHAFT

HERAUSGEGEBEN VON
VOLKER KAPP, KURT MÜLLER,
KLAUS RIDDER, RUPRECHT WIMMER

FÜNFZIGSTER BAND

2009



DUNCKER & HUMBLLOT · BERLIN

LITERATURWISSENSCHAFTLICHES JAHRBUCH

Neue Folge, begründet von Hermann Kunisch

IM AUFTRAGE DER GÖRRES-GESELLSCHAFT

HERAUSGEGEBEN VON
PROF. DR. VOLKER KAPP, PROF. DR. KURT MÜLLER,
PROF. DR. KLAUS RIDDER, PROF. DR. RUPRECHT WIMMER

FÜNFZIGSTER BAND

2009

Das *Literaturwissenschaftliche Jahrbuch* wird im Auftrage der Görres-Gesellschaft herausgegeben von Prof. Dr. Klaus Ridder, Deutsches Seminar, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen (Altgermanistik, federführend), Prof. Dr. Volker Kapp, Klausdorfer Str. 77, 24161 Altenholz (Romanistik), Prof. Dr. Kurt Müller, Institut für Anglistik/Amerikanistik, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Ernst-Abbe-Platz 8, 07743 Jena (Anglistik/Amerikanistik), Prof. Dr. Dr. h.c. Ruprecht Wimmer, Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät, Katholische Universität Eichstätt, 85071 Eichstätt (Neuermanistik), Prof. Dr. Jutta Zimmermann, Englisch Seminar, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Olshausenstr. 40, 24098 Kiel (Rezensionen).

Redaktionsanschrift: Prof. Dr. Klaus Ridder, Deutsches Seminar, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen. *Redaktion Aufsatzteil:* Ulrich Barton. *Redaktion Rezensionsteil:* Prof. Dr. Jutta Zimmermann, Englisch Seminar, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Olshausenstr. 40, 24098 Kiel.

Merkblatt für die typographische Gestaltung: <http://www.uni-tuebingen.de/Lehrstuhl-Ridder/LiWi-Jb.htm>

Das *Literaturwissenschaftliche Jahrbuch* erscheint als Jahresband jeweils im Umfang von etwa 20 Bogen. Beiträge sind in Dateiform auf Diskette und als Ausdruck an die zuständigen Herausgeber zu senden. Unverlangt eingesandte Beiträge können nur zurückgesandt werden, wenn Rückporto beigelegt ist. Es wird dringend gebeten, die Manuskripte druckfertig, entsprechend den im Merkblatt (s. o.) angeführten typographischen Richtlinien einzureichen. Die Einhaltung der Vorschriften ist notwendig, damit eine einheitliche Ausführung des Bandes gewährleistet ist. Besprechungsexemplare von Neuerscheinungen aus dem gesamten Gebiet der Literaturwissenschaft, einschließlich Werkausgaben, werden an die Adresse der Redaktion (Rezensionsteil) erbeten. Eine Gewähr für die Rezension oder Rücksendung unverlangt eingesandter Besprechungsexemplare kann nicht übernommen werden.

Verlag: Duncker & Humblot GmbH, Carl-Heinrich-Becker-Weg 9, 12165 Berlin.

LITERATURWISSENSCHAFTLICHES JAHRBUCH

FÜNFZIGSTER BAND

LITERATURWISSENSCHAFTLICHES JAHRBUCH

NEUE FOLGE, BEGRÜNDET VON HERMANN KUNISCH
IM AUFTRAGE DER GÖRRES-GESELLSCHAFT

HERAUSGEGEBEN VON
VOLKER KAPP, KURT MÜLLER,
KLAUS RIDDER, RUPRECHT WIMMER

FÜNFZIGSTER BAND

2009



DUNCKER & HUMBLLOT · BERLIN

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen
Wiedergabe und der Übersetzung, für sämtliche Beiträge vorbehalten

© 2009 Duncker & Humblot GmbH, Berlin

Satz und Druck: Berliner Buchdruckerei Union GmbH, Berlin

Printed in Germany

ISSN 0075-997X

ISBN 978-3-428-13065-8

Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
entsprechend ISO 9706 ☹

INHALT

AUFSÄTZE

| | |
|---|-----|
| <i>Jens Pfeiffer</i> (Berlin), Dunkelheit und Licht. »Obscuritas« als hermeneutisches Problem und poetische Chance | 9 |
| <i>Andrea Sieber</i> (Berlin), Ich-Projektionen bei Hans Sachs | 43 |
| <i>Laurent Susini</i> (Paris), Métonymie et paradoxe énonciatif: le <i>Télémaque</i> au miroir de son frontispice | 65 |
| <i>Franz Obermeier</i> (Kiel), Die französischen Aufklärer und Brasilien | 81 |
| <i>Dorothea Scholl</i> (Kiel), D'une topologie des rêves à une typologie des écrits de la Nouvelle-France | 115 |
| <i>Dirk Oschmann</i> (Jena), Absolute Darstellung – Zur Metapoetik von Stiftern »Nachkommenschaften« | 135 |
| <i>Stefan Lange</i> (Idar-Oberstein), Problems of Justice and Their Moral Implications in Anthony Trollope's <i>Orley Farm</i> | 151 |
| <i>Christian Kreppold</i> (Eichstätt), Thomas Manns <i>Gladius Dei</i> und Otto Dix' <i>Streichholzändler I</i> . Intertextualität und Intermedialität bei Siegfried Kracauer | 169 |
| <i>Bettina Kaibach</i> (Heidelberg), Welttheater zwischen Orient und Okzident. Das Dalmatien-Bild Franz Theodor Csokors | 189 |
| <i>Rainer Drewes</i> (Bramsche), Don Quichote reitet nach Deutschland – Zur literarischen Rezeption des Cervantes-Romans im Nationalsozialismus (Kurt Kluge, Rudolf Wulfertange, Ehm Welk, Martin Kessel) | 203 |
| <i>Manfred Tietz</i> (Bochum), Don Quijote: eine literarische Leitfigur von der Aufklärung bis in die Gegenwart | 225 |
| <i>Elmar Schenkel</i> (Leipzig), Der Techniker als Übermensch: Thomas Alva Edison in der Literatur | 247 |
| <i>Dirk Vanderbeke</i> (Jena), Of Fathers, Sins, and Holocaust: Milton's Evil and its Relevance for the Debate of the Shoah | 265 |
| <i>Alois Hahn</i> (Trier), Soziologie und Romanistik | 279 |

KLEINE BEITRÄGE

| | |
|--|-----|
| <i>Uwe Böker</i> (Dresden), Gordon Weaver's <i>Conan Doyle and the Parson's Son</i> . <i>The George Edalji Case</i> and Julian Barnes's Novel <i>Arthur and George</i> | 299 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Jean Ehret</i> (Luxembourg), <i>Der »Lebenseffekt« als allgemeines ästhetisches Kriterium. Globalisierte literarische Ästhetik im interdisziplinären Kontext</i> | 307 |
|---|-----|

BUCHBESPRECHUNGEN

| | |
|--|-----|
| <i>Robert D. Fulk, Robert E. Bjork, John D. Niles</i> (Hgg.), <i>Klaeber's Beowulf</i> (von Thomas Honegger) | 323 |
| <i>Alois Wolf, minne – aventiure – herzenjâmer. Begleitende und ergänzende Beobachtungen und Überlegungen zur Literaturgeschichte des volkssprachlichen Mittelalters</i> (von Jürgen Wolf) | 325 |
| <i>Christian Mouchel, Les femmes de douleur. Maladie et sainteté dans l'Italie de la Contre-Réforme</i> (von Volker Kapp) | 330 |
| <i>Raphael Dammer, Benedikt Jeßing, Der Jedermann im 16. Jahrhundert. Die Hecatus-Dramen von Georgius Macropedius und Hans Sachs</i> (von Cora Dietl) | 333 |
| <i>Wolfram Washof, Die Bibel auf der Bühne: Exempelfiguren und protestantische Theologie im lateinischen und deutschen Bibeldrama der Reformationszeit</i> (von Glenn Ehrstine) | 336 |
| <i>Louis van Delft, Les moralistes. Une apologie</i> (von Annika Krüger) | 340 |
| <i>Sebastian Schütze, Kardinal Maffeo Barberini später Papst Urban VIII. und die Entstehung des römischen Hochbarock</i> (von Volker Kapp) | 344 |
| <i>Lorenza Mochi Onori, Sebastian Schütze, Francesco Solinas</i> (Hgg.), <i>I Barberini e la cultura europea del Seicento</i> (von Volker Kapp) | 347 |
| <i>Jocelyn Royé, La figure du pédant de Montaigne à Molière</i> (von Volker Kapp) | 351 |
| <i>Eva Erdmann, Konrad Schoell</i> (Hgg.), <i>Le Comique corporel. Mouvement et comique dans l'espace théâtral du XVIIe siècle</i> (von Claude Bourqui) | 353 |
| <i>Manfred Tietz, Gero Arnscheidt</i> (Hgg.), <i>Calderón y el pensamiento ideológico y cultural de su época. XIV Coloquio Anglogermano sobre Calderón, Heidelberg, 24–28 de julio de 2005</i> (von A. Robert Lauer) | 355 |
| <i>Michel Fournier, Généalogie du Roman. Emergence d'une formation culturelle au XVII^e siècle en France</i> (von Béatrice Jakobs) | 358 |
| <i>Susanne Winter, Von illusionärer Wirklichkeit und wahrer Illusion. Zu Carlo Gozzis »Fiabe teatrali«</i> (von Gisela Schlüter) | 362 |
| <i>Jasmin Lemke, Selbstthematization im Spiegel des Fremden: Nord-Süd-Antagonismus bei Stendhal</i> (von Christine Zwinger) | 366 |
| <i>Astrid Erll, Prämediation – Remediation. Repräsentationen des indischen Aufstands in kolonialen und post-kolonialen Medienkulturen (von 1857 bis zur Gegenwart)</i> (von Ines Detmers) | 369 |

| | |
|---|-----|
| <i>Elmar Schenkel, Fahrt ins Geheimnis. Joseph Conrad. Eine Biographie</i> (von Till Kinzel) | 373 |
| <i>John S. Partington (Hg.), H. G. Wells's Fin-de-Siècle: Twenty-First Century Reflections on the Early H. G. Wells. Selections from the Wellsian</i> (von Richard Nate) .. | 377 |
| <i>Anna-Margaretha Horatschek, Susanne Bach, Stefan Glomb, Stefan Horlacher (Hgg.), Literatur und Lebenskunst. Reflexionen zum guten Leben im britischen Roman vom Viktorianismus zur Postmoderne</i> (von Stefan Welz) | 380 |
| <i>Till Kinzel, Michael Oakeshott. Philosoph der Politik</i> (von Pit Kapetanovic) | 385 |
| <i>Diana von Finck, Oliver Scheiding (Hgg.), Ideas of Order in Contemporary American Poetry</i> (von Wolfgang G. Müller) | 388 |
| <i>Ines Detmers, »Muses of Their Own«: Die britische Lyrikszene und Inszenierungen lyrischer Subjektivität bei Jackie Kay, Eleanor Brown und Lavinia Greenlaw</i> (von Peter Hühn) | 392 |
| <i>Gerhard R. Kaiser, Deutsche Berichterstattung aus Paris. Neue Funde und Tendenzen</i> (von Frank-Rutger Hausmann) | 396 |
| <i>Claude Foucart, Visions françaises de l'Allemagne. De Léon Bloy à Pascal Quignard</i> (von Martin Raether) | 398 |
| <i>Dieter Burdorf, Stefan Matuschek (Hgg.), Provinz und Metropole. Zum Verhältnis von Regionalismus und Urbanität in der Literatur</i> (von Paul Goetsch) | 403 |
| <i>Renate Brosch, Short Story. Textsorte und Leseerfahrung</i> (von Wolfgang G. Müller) | 406 |
| <i>Dieter Burdorf, Christoph Fasbender, Burkhard Moennighoff (Hgg.), Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen</i> (von Adolf Barth) | 411 |
| <i>Namen- und Werkregister</i> (von Ulrich Barton und Selma Danisman Olmedo) | 415 |

Dunkelheit und Licht.

›Obscuritas‹ als hermeneutisches Problem und poetische Chance

Von Jens Pfeiffer

Annäherung

Der folgende Beitrag beschäftigt sich, wie sein Titel bereits andeutet, mit ›dunklen‹ Texten. Zwei Aspekte der literarischen oder vielleicht besser textuellen Dunkelheit werden in den Blick kommen: zum einen die Exegese dunkler Texte, zum anderen ihre Produktion. Die Zusammenstellung der beiden großen Themenfelder ›Poetik und Hermeneutik‹ sollte auch einige Jahre nach der Auflösung der gleichnamigen Forschergruppe in den mit Texten befassten Wissenschaften noch einen guten Klang haben, sind doch die mit diesen Begriffen verbundenen Fragestellungen zur Produktion und Rezeption von Texten keineswegs obsolet. Im Gegenteil: darüber, wie denn Geschriebenes recht zu lesen sei, und auf welche Weise man die wenigen ›richtigen‹ Lektüren gegenüber den naturgemäß ungleich zahlreicheren ›Fehllectüren‹ absichern könne, hat niemals Einigkeit bestanden und wird wohl auch kaum jemals bestehen. Sehr wohl verständigen kann man sich aber darüber, dass es keine Hermeneutik gäbe, wenn die Poesie (wie im Übrigen jede andere Form sprachlicher Äußerung auch) selbstverständlich wäre. So lassen sich alle Erzählungen um die mythischen Ursprünge der Hermeneutik in einer knappen Behauptung zusammenfassen: Wenn sich die Götter hätten entschließen können, in einem cartesianischen Paradies direkt und in klaren und distinkten Begriffen zu den Menschen zu sprechen, hätte sich Hermes mit seinen Ämtern als Hadesführer und Gott der Diebe begnügen müssen. Da es aber Göttern jedweder Provenienz gefallen hat, sich bisweilen recht unklar auszudrücken, konnte sich in der Nachfolge des Gründervaters Hermes eine Schar professioneller Deuter etablieren, deren Aufgabe einzig und allein darin besteht, Licht in das Dunkel der Wörter zu bringen.

In vornehmlich mediävistischer Perspektive wird der folgende Aufsatz anhand einiger Beispiele aus der christlichen Spätantike und dem Mittelalter die Bemühungen um Textdeutung nachzeichnen und auf ihre eingestandenen und klandestinen Voraussetzungen hin befragen. Er wird versuchen, in der gebotenen Knappheit die verschiedenen Möglichkeiten, die einen Text dunkel erschei-

nen lassen können, herauszustellen, um schließlich anhand einer kurzen Passage aus dem *Marienleich* Frauenlobs zu zeigen, wie in Umkehr der hermeneutischen Anstrengungen des Kommentierens ein Poetologie ihrerseits kommentarbedürftiger Texte gewonnen werden kann.¹

Vorspiel mit Ödipus

Ich beginne meine Ausführungen zur Dunkelheit mit einer kurzen Passage aus dem altfranzösischen, mit plausiblen, aber nicht zwingenden Gründen auf den Beginn der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts datierten *Roman de Thèbes*. Die in Frage stehende Passage findet sich in der Vorgeschichte des Romans, einer (anders als die sonstige Romanhandlung) nicht aus der *Thebais* des Statius stammenden, sondern aus einer nicht mehr bekannten Quelle geschöpften Erzählung vom Leben des Ödipus. Was dort von dessen Geschichte im Einzelnen berichtet wird, kann hier außer acht bleiben. Interessant ist für uns lediglich die Stelle, die schildert, wie Ödipus zum Orakel nach Delphi – im Text eine Insel im »Galiläischen Meer« – reist, um Informationen über seinen Vater zu bekommen:

In einer Grotte entbirgt der göttliche Ratgeber Apoll mit viel Besonnenheit und Bedacht seinen Orakelspruch über Dinge, die im Ungewissen liegen. Verborgen und eingeschlossen in einer Grotte unter der Erde offenbart und erschließt er jedem genau, was er von ihm erfahren will. Treffend kündigt er jedem sein Schicksal, doch ist seine Auskunft sehr dunkel (*obscure*). So wisst denn fürwahr: um diese Welt zu trügen ist des Teufels Wort allezeit zweideutig und des Truges voll.²

Ödipus, heißt es weiter, habe sich um den Orakelspruch, der ihm die Ermordung eines Mannes und bei dieser Gelegenheit die Begegnung mit seinem Vater prophezeit hatte, nicht weiter geschert, da er, so verhüllt wie die Prophezeiung von dem Gott verkündet worden sei, von ihr kein Wort verstanden habe.

¹ Der vorliegende Aufsatz beruht auf meiner bislang unveröffentlichten Habilitationsschrift: »*Obscuritas*«. *Zum Problem der Dunkelheit in der mittelalterlichen Hermeneutik und Poetik* (Berlin 2006). Manches, was hier vielleicht allzu kurz dargestellt erscheint, findet sich dort in größerer Breite ausgeführt. Zudem verweise ich nachdrücklich auf das Buch von Frank Bezner, »*Vela Veritatis*«. *Hermeneutik, Wissen und Sprache in der intellectual history des 12. Jahrhunderts* (Leiden / Boston 2005).

² *Appolo, le dieu de conseil / par grant cure et par grant esveill / donne respons en une croute / de cele chose que l'en doute. / Li dex se repont et s'enserre / dedenz unne croute soz terre; / d'iluec desclost bien et desserre / ce que chascun s'aventure, / mes sa response est mout obscure. / Pour ce sachiez tres bien de voir / que pour cest siecle decevoir / est la parole du deable / double touz jors de decevable* (*Roman de Thèbes*, V. 183–196). Text und Übersetzung werden zitiert nach: *Roman de Thèbes / Der Roman von Theben*, übers., komm. und mit einem Nachwort vers. Felicitas Olef-Krafft, *Klassische Texte des romanischen Mittelalters in zweisprachigen Ausgaben* 32 (München 2002), 16 f.

Die Folgen dieses Mangels an hermeneutischen Fähigkeiten und Anstrengungen sind hinlänglich bekannt, und der Roman weicht hierbei nicht wesentlich von dem ab, was auch in anderen antiken und mittelalterlichen Texten über Ödipus zu lesen ist. Gleichwohl gibt es eine entscheidende Differenz. Anders als beim französischen Anonymus drückt sich in den griechischen und lateinischen Vergleichsversionen das für seine Dunkelheit bekannte Orakel ausnahmsweise einmal klar aus: »Er kam nach Delphi und erkundigte sich nach seinen eigenen Erzeugern. Der Gott aber sagte ihm, er solle sich nicht zu seiner Vaterstadt aufmachen, denn er werde seinen Vater ermorden, sich aber mit seiner Mutter vereinigen.«³ So liest man es in der unter dem Pseudonym Apollodor im ersten vorchristlichen Jahrhundert erschienenen mythographischen Schrift *Bibliothēke*. Spätere Schriften schließen sich dieser Version an.

Wie es bei unterschiedlichen Fassungen häufig der Fall ist, lassen sich auch hier über die Gründe für die Änderungen nur mehr oder weniger überzeugende Vermutungen anstellen. Vieles scheint dafür zu sprechen, dass der Anonymus an dieser Stelle ein Ärgernis beseitigen wollte, das den Ödipus-Stoff trotz der dennoch überraschend zahlreichen Adaptationen⁴ für die mittelalterliche Rezeption sperrig gemacht hatte: das den Grundsätzen der Willensfreiheit widersprechende Prinzip eines unausweichlichen Schicksals, wie es das entscheidende Moment der antiken Ödipus-Bearbeitungen von Sophokles bis Seneca gewesen war. Die Weigerung Ödipus', sich mit den hermeneutischen Problemen des apollinischen Orakels in angemessener Form auseinanderzusetzen, fügt der Geschichte daher gerade jenes Element des Selbstverschuldens bei, das sie für mittelalterliche Leser und Hörer leichter goutierbar gemacht haben dürfte. Dass der Anonymus um dieses Effekts willen den nach eigener Aussage besonnenen und bedächtigen Gott Apoll in die Nähe des ebenfalls die dunklen Worte liebenden Teufels und sich selbst an den Rand des Selbstwiderspruchs bringt, scheint ihn nicht gestört zu haben. Zum einen liegt, wie etwa die späteren französischen und deutschen Ödipus-Adaptationen *Vie du pape saint Grégoire* und *Gregorius* zeigen, mittelalterlichen Autoren offensichtlich der Verdacht nahe, dass bei Inzest-Geschichten der Teufel seine Hand im Spiel haben müsse,⁵ zum anderen aber ist

³ Apollodor, *Götter- und Heldensagen*, hg., übers. und komm. Paul Dräger (Düsseldorf/Zürich 2005), 171 (III, 50). Beim Anonymus (V. 203–206) lautet der Spruch so: »Wenn Du diesen Ort verlassen hast, wirst du einem Mann begegnen und ihn töten; auf diese Weise wirst du deinen Vater kennenlernen.« Dies lässt immerhin die Identität des Getöteten mit Laios im Unklaren.

⁴ Vgl. dazu Lowell Edmunds, »Oedipus in the Middle Ages«, *Antike und Abendland* 22 (1976), 140–155; Christoph Huber, »Mittelalterliche Ödipus-Varianten«, in: Johannes Janota u. a. (Hgg.), *FS Walter Haug und Burghart Wachinger* (Tübingen 1992), Bd. 1, 165–199. In beiden Aufsätzen finden sich zahlreiche Hinweise auf weiterführende Literatur.

⁵ Der französische Text bietet erheblich mehr solcher Stellen als der deutsche, aber auch dieser legt auf den Einfluss des Teufels Wert: *La vie du pape saint Grégoire*, übers. und